

Abstract (in English):

This thesis deals with a version of Boris Pasternak's novel *Doctor Zhivago*, translated into Czech by Jan Zábřana and Jiří Kovtun. The aims of the thesis are: (1) to follow the journey of the original exile edition from Italy to communist Czechoslovakia, (2) to clarify how both translators contributed to the poetry part of the novel, (3) to outline Zábřana's translation method a comparison of chosen typewritten versions of the translation from various phases of its creation. The primary source of material for all the individual objectives is Zábřana's inheritance, which answers the question why Jiří Kovtun's name does not appear in the first Czech edition of *Doctor Zhivago* (1990), although he is listed along with Zábřana as the translator of the poetry part in the remaining three editions (2003, 2005, 2011). The original material from the inheritance as well as Marie Zábřanová's testimony emphasize the sequence of events that influenced the creation of Zábřana's translation. The final analysis compares chosen typewritten versions of the novel's eighth chapter with the first Czech edition and describes how Zábřana worked. The thesis aims to be beneficial for the Czech history of translation and contribute to the current knowledge about the translation method of Jan Zábřana.

Keywords

Jan Zábřana, Jiří Kovtun, Boris Pasternak, *Doctor Zhivago*, Nobel Prize, Translation method, Censorship